

БЕМ – ЩО Е ТО?

„Развързано“ БЕМ гласи *Българска езикова мрежа*. След неколкomesечна подготовка тази мрежа беше учредена на специална еднодневна конференция, която се проведе на 23 ноември 2010 г. в сградата на Информационния център на Европейския съюз в София. От такава мрежа се нуждаят както българските преводачи в институциите на ЕС, така и националните експерти. В резултат на работата на отделните европейски институции непрекъснато се изковават нови термини, които трябва да намерят и свое адекватно българско съответствие, при това на възможно най-ранен етап, за да се улесни последващото транспониране на европейските закони в националното законодателство. По примера на вече съществуващи в други страни езикови мрежи БЕМ ще оказва действена подкрепа на преводачите. Тя ще има за своя основна задача да спомага за осигуряване на високо качество и последователност на преводите. Така в реално време ще бъдат осигурявани терминологични и езикови консултации на българските служби за писмен превод с национални експерти от различни области на законодателството, администрацията, стопанството, науката, културата и българския език, което ще дава възможност своевременно да се намират правилни, приложими и съгласувани терминологични и езикови решения.

Конференцията беше открита с кратко слово на ръководителката на Представителството на ЕС в София Зинаида Златанова. В програмата на предобедното заседание беше предвидено да се даде на участниците необходимата информация за структурните звена и писмената преводаческа дейност в рамките на институциите на ЕС. Олга Манафова, ръководителка на Българския езиков департамент, представи изчерпателно структурата, задачите и дейността на Главна дирекция „Писмени преводи“. Русана Бърдарска от Българския езиков департамент запозна участниците в конференцията с проблематиката, свързана с документите и техния превод в институциите на ЕС. Преглед на проблемите, свързани с подготовката на преводите на европейското законодателство преди присъединяването на България към ЕС, направи дългогодишната ръководителка на Центъра за преводи и редакции Ани Дамянова. Задачите и отговорностите на юрист-лингвистите в Европейската комисия бяха тема на изложението на Поля Михайлова от Правната служба на ЕК. Весела Генова от Софийския университет представи в добре структурирана презентация някои езикови предизвикателства при превода. За участието на България в законодателния процес на ЕС информира присъстващите Калоян Симеонов, държавен експерт към Министерския съвет.

Следобедното заседание беше посветено на конкретни въпроси на Българската езикова мрежа. Преводачът Николай Бояджиев от Българския езиков департамент изложи идеите, залегнали в проекта за създаването и функционирането на мрежата, и представи нейните задачи, участници и устройство. За сътрудничеството между преводачите и националните експерти говориха преводачките Росица Василева-Венеция и Теодора Лозанова, като набелязаха проблеми в днешната практика и насочиха поглед към бъдещето. След това започна концептуалното и детайлно обсъждане на проекта за статут на Българската езикова мрежа. Присъстващите в залата проявиха интерес към конкретни проблеми, изложиха мнения и дадоха свои предложения. Дискусията се завъртя около устройството и практическото функциониране на мрежата. Съществен неин елемент са работните групи, които е предвидено да бъдат създадени. Много въпроси бяха свързани с начина на достъп. За всички беше ясно, че сега няма да може да се обмислят и прецизират всички детайли, които със сигурност ще възникнат в бъдещата практика. Накрая с основателна убеденост за ползата от създаването на БЕМ участниците в конференцията се обединиха около идеите, заложи в проекта за статут на мрежата.

БОЯН ВЪЛЧЕВ